2024年入藏蒙古文古籍概要

□ 李金花 国家图书馆古籍馆

2024年4月,古籍馆通过民间征集,购藏了5种蒙古文古籍,其中三种为托忒蒙古文, 从内容和文种上皆可补我馆收藏空白,意义重大。下面逐部介绍如下。

一、米拉日巴传

清布里亚特刻本,一函, 梵夹装, 228 叶, 开本 9.0×52.5cm, 版框 6.5×46.0cm,每面 40 行, 行字不等; 四周双栏, 其中有 139 叶和 182 叶重复, 第 82 叶为原版缺失, 后人用油性笔补抄。用花布包纸板做以经书上下夹板,上夹板背面为后人写藏文内容,主要介绍米拉日巴身世。

封面长方形框中为蒙古文题名《sochrack》 of the first firs

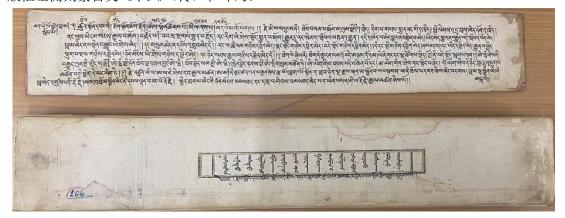


图 1 《米拉日巴传》封面及背面

米拉日巴(1040—1123),西藏著名高僧,噶举派开山祖师玛尔巴弟子中的实修派,是公认的西藏"瑜伽自在成就师"。

《米拉日巴传》是 1448 年由其弟子桑杰坚赞著,以米拉日巴师徒之间的问答形式记述 了藏传佛教塔波噶举派祖师米拉日巴从人到佛的故事。历史上米拉日巴的传记百千版本,也 有其它形式,比如唐卡造像,寺庙壁画等记录和反映了他的生平。米拉日巴传及道歌随现在 出版技术及传播手段更是在全世界范围盛传。《米拉日巴传》不但在藏族内部广为流传,影 响深远,也受到其他民族学者的喜爱,早在 1618 年就被译成蒙古文,新中国成立前便有了 汉文。同时,在国际上也被各国研究藏族历史、文化、宗教的人们所瞩目,早已有了英、法、 日、意、韩等文字的译本,成为闻名海内外的作品。

蒙古文《米拉日巴传》译自藏文本,于 1618年,锡埒图·固什·绰尔济应绰克图台吉及其母亲之委托翻译,是该传最早的其他民族文字译本,从而使该传记在蒙古地区得到广泛流传。清乾隆时期在北京得到刊刻,我馆有收藏。

本次入藏的版本为清代布里亚特刻本。布里亚特版是指分布于贝加尔布里亚特蒙古地区雕印的刻本,有其独特的刻印风格。据相关资料记载,19世纪在布里亚特地区 12 寺院刊有蒙古文经典。此次入藏的《米拉日巴传》具备了布里亚特版独特的刻印风格,极其珍贵。其跋文中提到的此《传》"由锡埒图•固什•绰尔济翻译并于戊午年(1618)在呼和浩特翻译",与清乾隆北京版跋文基本一致,连书写者名称均同。我们看馆藏清乾隆北京刻本首二叶,两侧亦有佛像,神貌与该布里亚特版完全同,故此布里亚特版应参考了北京版,并将其末尾跋一同抄录刊刻,但并非覆刻,因不仅行款不同,所用蒙古文字体亦不同,正如该藏品所附手写说明中提到的:北京版《米拉日巴传》系清乾隆时期喀喇沁额驸罗桑东如布捐资制版刊印。布里亚特版是根据该版重新刊印。

据《中国蒙古文古籍总目》,该传记有刻本、竹笔抄本、毛笔抄本。而目前所知《米拉日巴传》刻本仅为《中国蒙古文古籍总目》所载清乾隆北京刻本,不见此布里亚特版。故此布里亚特刻本为国内仅见,极为珍贵,此版弥补了我馆收藏空白,堪称与北京刻本珠联璧合。





图 2、图 3 《米拉日巴传》跋文



图 4 《米拉日巴传》卷尾

二、圣主成吉思汗慧钥箴言



图 5 《智慧钥匙》封面

《圣主成吉思汗慧钥箴言》,通称《智慧的钥匙》,是蒙古族著名的训谕诗,从 13 世纪时期在成吉思汗箴言基础上,随着时代的发展和民族文化的交流交融,掺入大量的藏文《萨迦格言》及印度《育民甘露》等格言诗,包括治国安邦,提倡和谐,政教并行、道德文明、注重知识等方面内容,形成了内容丰富,含义深刻的格言诗集,极具教育、哲理、道德与文学性。

该训谕诗从最初的口耳相传逐渐成为书面文学作品,在蒙古地区广泛流传,产生了诸多版本。早在1836年,俄罗斯学者鲍培在其编纂的《蒙古文学精粹》中收入《智慧的钥匙》和《成吉思汗箴言》。1896年另一位俄罗斯学者波斯德涅夫在其编纂的《蒙古文学精粹》中亦编入《智慧的钥匙》的部分诗例。据蒙古国学者策·达木丁苏荣编《蒙古古代文学一百篇》,蒙古国乌兰巴托收藏两种刻本和五种手抄本;据《中国少数民族古籍总目提要·蒙古族卷》,国内收藏有30多种本,其中有两件托忒蒙古文手抄本,其余均为回鹘式蒙古文,年代基本为清末到民国年间。有毛笔抄本,竹笔抄本,仅有1部为石印本,且全为线装。



图 6 《智慧钥匙》的开头部分



图 7 《智慧钥匙》结尾部分

本次入藏者,梵夹装,毛笔抄本,共 12 叶,开本 10.5×35cm,每面 25 行,四周又单线 画框。封面题《 front 6 zmith 6mml ml mix front front

三、三件托忒蒙古文古籍

托忒蒙古文是新疆卫拉特蒙古族所使用的文字,1648年由卫拉特蒙古高僧咱雅班第 达·那木海扎木苏在回鹘式蒙古文基础上结合卫拉特方言所创制。至今已有370多年的历史, 使用的时间和留下的古籍数量仅次于回鹘式蒙古文。迄今为止,居住在新疆伊犁河流域的厄 鲁特蒙古人是世界上收藏托忒文古籍最多的群体,也是唯一活生态使用托忒文的地域。

本次购藏三件托忒文古籍《皈依经》、《圣善行誓愿王传》、《乌善达拉王传》,均为佛教经典,清代竹笔抄本,译自藏文。其叶数和尺寸依次分别为6叶,8.5×22cm;13叶,9.0×22cm;13叶,10.5×34.5cm。三件封面题均与其他托忒蒙古文古籍相同,均将纸张竖起

来,将题名竖向书写,正文内容为佛教信徒必诵经文和改编成蒙古族特点的通俗佛教故事,均收录在大藏经《甘珠尔》《丹珠尔》中。这些佛经故事经过蒙古族高僧的反复翻译、民间传抄以及口耳相传等方式流传的过程中,产生很多不同版本。在《中国蒙古文古籍总目》中《皈依经》的版本有22种,其中3部为托忒蒙古文版,2部收藏在新疆维吾尔自治区民族古籍整理办公室蒙古文室,1部为缩微胶卷,收藏在内蒙古大学图书馆,其原件收藏于德国马尔堡大学图书馆。《圣善行誓愿王传》的版本有21种,仅一件托忒蒙古文版,收藏在新疆维吾尔自治区民族古籍整理办公室蒙古文室;《乌善达拉王传》版本有11种,其中有3件托忒蒙古文版本,1件为私人收藏,在新疆;其余2件均为缩微胶卷,原件分别收藏在德国哥廷根大学图书馆和德国马尔堡图书馆,1988年由内蒙古大学复制。

馆藏蒙古文古籍中无此三种内容的文献,且托忒蒙古文仅见于《西域同文志》《满蒙汉一学三贯》等极少数多文种合璧文献中,无单文种的单行本。本次购藏则填补馆藏无托忒蒙古文古籍单行本的空白。



图 8 《皈依经》



图 9 圣善行誓愿王传



图 10 乌善达拉王传

综观以上入藏,布里亚特刻本在国内流传甚少,我馆藏仅见近年入藏的蒙古文《贤愚经》 (故事之海),通过此次入藏,成为二部,且与原藏北京版脉络相承,文物、文献价值极高。 《智慧的钥匙》,在原藏复制件基础上,入藏一部梵夹形式的原件,对于馆藏史,亦有重要 意义。三部托忒蒙古文古籍,内容和文种上均补我馆收藏空白,意义重大。